

Lafcadio Hearn  
The Story of Ming-Y

---

Die Geschichte von Ming-Y

ins Deutsche übertragen  
und herausgegeben von  
Gerhard Burkholz



LAFCADIO HEARN

THE STORY OF MING-Y

---

DIE GESCHICHTE VON MING-Y

ins Deutsche übertragen  
und herausgegeben von  
GERHARD BURKHOLZ



J.H. Röll

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek  
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in  
der Deutschen Nationalbibliografie;  
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über  
<http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© 1999 Verlag J.H. Röhl GmbH, Dettelbach  
© 2016 (Nachdruck) Verlag J.H. Röhl GmbH, Dettelbach  
Alle Rechte vorbehalten. Vervielfältigungen aller Art,  
auch auszugsweise, bedürfen der Zustimmung des Verlages.  
Gedruckt auf chlorfreiem, alterungsbeständigem Papier.  
Gesamtherstellung: Verlag J.H. Röhl GmbH  
Zeichnungen: Ingeborg Blumberg  
Printed in Germany  
ISBN: 978-3-89754-147-4



Lafcadio Hearn

27th June 1850 – 26th September 1904



Eine Spur hinterlassen  
in einem anderen Leben —  
nicht immer nur vorbeigehen

Sang the Poet Tching-Kou:  
“Surely the peach-flowers blossom  
over the tomb of Sië-Thao.”



Five hundred years ago, in the reign of the Emperor Houn-g-wou, whose dynasty was Ming, there lived in the City of Genii, the city of Kwang-tchau-fu, a man celebrated for his learning and for his piety, named Tien-Pelou. This Tien-Pelou had one son, a beautiful boy, who for scholarship and for bodily grace and for polite accomplishments had no superior among the youths of his age. And his name was Ming-Y.

Now when the lad was in his eighteenth summer, it came to pass that Pelou, his father, was appointed Inspector of Public Instruction, at the city of Tching-tou; and Ming-Y accompanied his parents thither.

Near the city of Tching-tou lived a rich man of rank, a high commissioner of the government, whose name was Tchang, and who wanted to find a worthy teacher for his children. On hearing of the arrival of the Inspector of Public Instruction, the noble Tchang visited him to obtain advice in this matter; and happening to meet and converse with Pelou's accomplished son, immediately engaged Ming-Y as a private tutor for his family.

Now as the house of this Lord Tchang was situated several miles from town, it was deemed best that Ming-Y should abide in the house of his employer. Accordingly the youth made ready all things necessary for his new sojourn; and his parents, bidding him farewell, counselled him wisely, and cited to him the words of Lao-tseu and of the ancient sages:

*“By a beautiful face  
the world is filled with love;  
but Heaven may never  
be deceived thereby.  
Shouldst thou behold a woman coming from the East,  
look thou to the West;  
shouldst thou perceive a maiden approaching from the West,  
turn thine eyes to the East.”*



Vor 500 Jahren lebte zur Zeit des Kaisers Houng-Wou aus der Ming-Dynastie, in Kwang-tschau-fu, der Stadt der Schutzgeister, ein Mann mit Namen Tien-Pelou, wegen seines Wissens und seiner Frömmigkeit berühmt. Dieser Tien-Pelou hatte einen vortrefflichen Sohn, der an Gelehrigkeit und Anmut des Körpers wie an einnehmendem Wesen alle seine Altersgenossen übertraf, und der hieß Ming-Y.

Als er achtzehn Jahre alt geworden war, traf es sich, daß sein Vater Pelou zum Schulrat der Stadt Tsching-tou ernannt wurde; dorthin begleitete der Jüngling seine Eltern.

Nahe der Stadt aber lebte ein reicher Mann von Adel namens Tschang, ein hoher Regierungsbeamter, der für seine Kinder einen würdigen Lehrer zu finden strebte. Sobald der von der Ankunft des neuen Schulrates gehört hatte, besuchte er ihn, um in seiner Sache guten Rat zu erlangen. Da lernte er auch den ausgezeichneten Ming-Y kennen und fand solchen Gefallen an ihm, daß er ihn alsbald zu seinem Hauslehrer machte.

Nun lag das Haus Tschangs jedoch einige Meilen vor der Stadt, und man hielt es daher für das beste, daß Ming-Y in die Wohnung seines Brotherrn übersiedelte. So packte der Jüngling alles Notwendige zusammen, und seine Eltern gaben ihm zum Abschied gute Ratschläge und sagten ihm Sprüche des Lao-tse und der alten Weisen:

*„Ein schönes Gesicht  
erfüllet die Welt mit Liebe.  
Nicht aber wird es  
die Himmlischen je täuschen.  
Wenn dir eine Frau von Osten naht,  
so blicke nach Westen.  
Nimmst du im Westen ein Mädchen wahr,  
so wende dein Gesicht nach Osten.“*

If Ming-Y did not heed this counsel in after days, it was only because of his youth and the thoughtlessness of a naturally joyous heart.

And he departed to abide in the house of Lord Tchang, while the autumn passed, and the winter also.

When the time of the second moon of spring was drawing near, and that happy day which the Chinese call *Hoa-tchao*, or, "The Birthday of a Hundred Flowers," a longing came upon Ming-Y to see his parents; and he opened his heart to the good Tchang, who not only gave him the permission he desired, but also pressed into his hand a silver gift of two ounces, thinking that the lad might wish to bring some little memento to his father and mother. For it is the Chinese custom, on the feast of *Hoa-tchao*, to make presents to friends and relations.

That day all the air was drowsy with blossom perfume, and vibrant with the droning of bees. It seemed to Ming-Y that the path he followed had not been trodden by any other for many long years; the grass was tall upon it; vast trees on either side interlocked their mighty and moss-grown arms above him, beshadowing the way; but the leafy obscurities quivered with birdsong, and the deep vistas of the wood were glorified by vapors of gold, and odorous with flower-breathings as a temple with incense. The dreamy joy of the day entered into the heart of Ming-Y; and he sat him down among the young blossoms, under the branches swaying against the violet sky, to drink in the perfume and the light, and to enjoy the great sweet silence.

Even while thus reposing, a sound caused him to turn his eyes toward a shady place where wild peach-trees were in bloom; and he beheld a young woman, beautiful as the pinkening blossoms themselves, trying to hide among them. Though he looked for a moment only, Ming-Y could not avoid discerning the loveliness of her face, the golden purity of her complexion, and the brightness of her long eyes, that sparkled under a pair of brows as daintily curved as the

Wenn Ming-Y diesem Rat in späteren Tagen nicht folgte, so war seine Jugend daran schuld und der leichte Sinn des fröhlichen Herzens, das ihm die Natur gegeben hatte.

So brach der Jüngling nach dem Hause Tschangs auf, während der Herbst dahinging und der Winter folgte.

Der zweite Frühlingsmond kam heran und mit ihm jener glückhafte Tag, den die Chinesen *Hoat-schao*, „Geburtstag der Hundert Blumen“, nennen. Voller Sehnsucht dachte Ming-Y an seine Eltern, und der gute Tschang, dem er sein Herz öffnete, gab ihm gerne Urlaub, ja, er drückte ihm noch zwei Silberunzen in die Hand, daß der Jüngling mit dieser Summe seinen Eltern ein Geschenk machen könne. Denn es ist Brauch in China, Verwandte und Freunde am Fest der hundert Blumen zu beschenken.

An jenem Tag war die Luft schwer vom betäubenden Duft der Blüten und erfüllt vom Summen der Bienen. Ming-Y schien es, als sei der Pfad, auf dem er dahinschritt, seit vielen Jahren unbegangen. Das Gras stand hoch darauf, und mächtige Bäume verschränkten zu beiden Seiten ihre moosbewachsenen Äste über ihm, den Weg in Schatten tauchend. In der Tiefe ihrer Kronen lebte der Gesang der Vögel. Die Gründe des Waldes lagen verklärt unter goldenen Schleieren und vom Atem der Blumen duftschwer wie ein Tempel voller Weihrauch. Die traumvolle Freude des Tages strömte in das Herz des Jünglings. Er setzte sich inmitten der jungen Blüten nieder, um das Licht und den Wohlgeruch einzutrinken. Er sah, wie die Zweige sich vor dem violettfarbenen Grund des Himmels leise wiegten, und freute sich der großen, süßen Stille.

Wie er noch so ruhte, vernahm er ein Geräusch aus einem nahen Gesträuch blühender Wildpfirsiche und wandte sich um. Da erblickte er eine junge Frau, wunderschön wie das zarte Rot der Pfirsichblüten, die sich hinter den Zweigen zu verbergen suchte. Nur einen Augenblick lang vermochte er sie zu betrachten — ach, lang genug, ihm den Liebreiz ihres Gesichtes einzuprägen, den reinen Goldton ihrer Haut und den Glanz der länglichen Augensterne

wings of the silkworm butterfly outspread. Ming-Y at once turned his gaze away, and, rising quickly, proceeded on his journey.

But so much embarrassed did he feel at the idea of those charming eyes peeping at him through the leaves, that he suffered the money he had been carrying in his sleeve to fall, without being aware of it. A few moments later he heard the patter of light feet running behind him, and a woman's voice calling him by name. Turning his face in great surprise, he saw a comely servant-maid, who said to him, "Sir, my mistress bade me pick up and return you this silver which you dropped upon the road."

Ming-Y thanked the girl gracefully, and requested her to convey his compliments to her mistress. Then he proceeded on his way through the perfumed silence, athwart the shadows that dreamed along the forgotten path, dreaming himself also, and feeling his heart beating with strange quickness at the thought of the beautiful being that he had seen.

**I**t was just such another day when Ming-Y, returning by the same path, paused once more at the spot where the gracious figure had momentarily appeared before him. But this time he was surprised to perceive, through a long vista of immense trees, a dwelling that had previously escaped his notice, — a country residence, not large, yet elegant to an unusual degree. The bright blue tiles of its curved and serrated double roof, rising above the foliage, seemed to blend their color with the luminous azure of the day; the green-and-gold designs of its carven porticos were exquisite artistic mockeries of leaves and flowers bathed in sunshine. And at the summit of terrace-steps before it, guarded by great porcelain tortoises, Ming-Y saw standing the mistress of the mansion, — the idol of his passionate fancy, — accompanied by the same waiting-maid who had borne to her his message of gratitude.

unter dem Brauenpaar, so zierlich gebogen wie die ausgebreiteten Schwingen des Seidenraupenschmetterlings. Schnell hatte Ming-Y seinen Blick abgewandt, rasch erhob er sich nun und setzte seinen Weg fort.

Aber so lebhaft dachte er an die reizenden Augen, die ihn aus dem Blattwerk angeblickt hatten, daß er nicht merkte, wie ihm das Geld aus dem Ärmel fiel. Da vernahm er wenige Augenblicke später das Trippeln leichter Füße hinter sich und hörte eine Frauenstimme seinen Namen rufen. Überrascht drehte er sich um und erblickte ein hübsches Mädchen in der Kleidung einer Dienerin, das ihn so ansprach: „Herr, meine Herrin hieß mich diese Silberunzen aufheben und Euch bringen, die Ihr auf dem Weg verlor.“

Ming-Y bedankte sich artig und trug ihr auf, der Herrin seine Empfehlung auszurichten. Dann setzte er seinen Weg in der süßen Stille fort, wo die Schatten den vergessenen Pfad entlang träumten, selbst ein Träumer, dessen Herz seltsam schneller schlug bei dem Gedanken an das wundervolle Wesen, das er gesehen hatte ...

**E**in Tag wie dieser war, als Ming-Y, auf demselben Weg zurückkehrend, wiederum an den Platz kam, wo sich ihm die liebevolle Gestalt einen Augenblick gezeigt hatte. Doch welches Staunen erfaßte ihn, als er nun, von einer Flucht hoher Bäume gesäumt, einen Wohnsitz erblickte, der zuvor seiner Aufmerksamkeit entgangen sein mußte — ein Landhaus, das nicht zu groß, doch ungewöhnlich vornehm aussah. Das geschweifte Doppeldach hob sich gezackt über das Blätterwerk, und das leuchtende Blau der Ziegel wetteiferte mit dem Azurglanz des Tages. Die Säulen der Vorhalle waren so kunstvoll gearbeitet, daß Blätter und Blumen in grüngoldener Zeichnung darauf im Sonnenlicht zu baden und zu scherzen schienen. Auf der höchsten Stufe der Freitreppe aber, die große Schildkröten aus Porzellan bewachten, stand die Herrin des Hauses, das Wunschbild seiner sehnsuchtsvollen Träume, und neben ihr die Zofe, der er seinen Dank aufgetragen hatte.

While Ming-Y looked, he perceived that their eyes were upon him; they smiled and conversed together as if speaking about him; and, shy though he was, the youth found courage to salute the fair one from a distance. To his astonishment, the young servant beckoned him to approach; and opening a rustic gate half veiled by trailing plants bearing crimson flowers, Ming-Y advanced along the verdant alley leading to the terrace, with mingled feelings of surprise and timid joy.

As he drew near, the beautiful lady withdrew from sight; but the maid waited at the broad steps to receive him, and said as he ascended:

“Sir, my mistress understands you wish to thank her for the trifling service she recently bade me do you, and requests that you will enter the house, as she knows you already by repute, and desires to have the pleasure of bidding you good-day.”

Ming-Y entered bashfully, his feet making no sound upon a matting elastically soft as forest moss, and found himself in a reception-chamber vast, cool, and fragrant with scent of blossoms freshly gathered. A delicious quiet pervaded the mansion; shadows of flying birds passed over the bands of light that fell through the half-blinds of bamboo; great butterflies, with pinions of fiery color, found their way in, to hover a moment about the painted vases, and pass out again into the mysterious woods. And noiselessly as they, the young mistress of the mansion entered by another door, and kindly greeted the boy, who lifted his hands to his breast and bowed low in salutation. She was taller than he had deemed her, and supple-slender as a beauteous lily; her black hair was interwoven with the creamy blossoms of the *chu-sba-kib*; her robes of pale silk took shifting tints when she moved, as vapors change hue with the changing of the light.

“If I be not mistaken,” she said, when both had seated themselves after having exchanged the customary formalities of politeness, “my honored visitor is none other than Tien-chou, surnamed